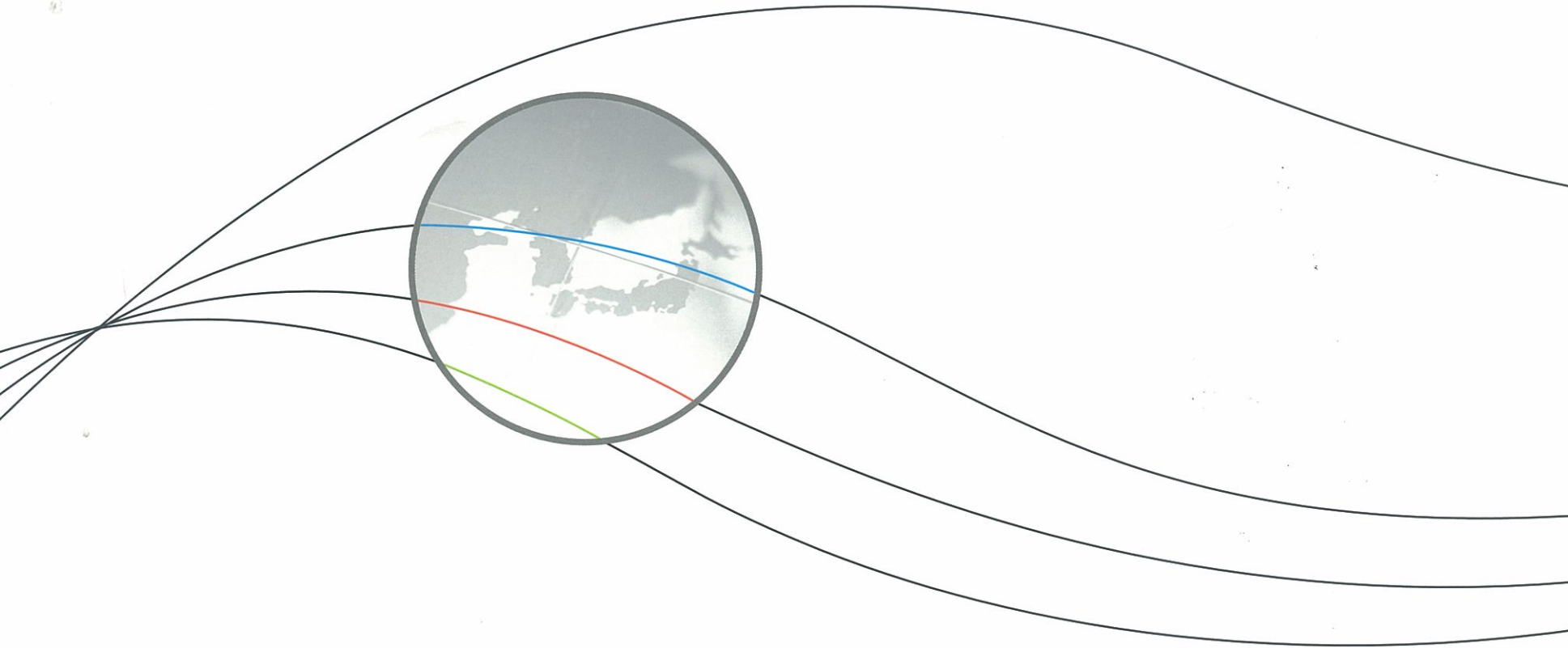


Mar del Este

Una Denominación Empleada Durante Dos Milenios





Introducción: Un mar, dos nombres

La disputa generada en torno a la denominación del mar situado entre la península coreana y el archipiélago japonés ha venido siendo objeto de la creciente atención de la comunidad internacional. Japón insiste en que se debe usar tan sólo un nombre, es decir "Mar de Japón", para designar a este mar ya que esta denominación es la más extensamente empleada. Sin embargo, la República de Corea propone que se usen ambos nombres, o sea, tanto "Mar del Este" como "Mar de Japón", hasta que los dos países implicados arriben a un mutuo acuerdo y decidan una designación en común. La argumentación de Corea está basada en dos hechos: primero, actualmente Corea y Japón están usando dos nombres diferentes para este mar, "Mar del Este" y "Mar de Japón"; y segundo, el uso paralelo de estas dos denominaciones está difundándose



Mar del Este

notablemente. Organizaciones de relevancia internacional y numerosos gobiernos sugieren la solución de la disputa en torno al nombre a través del mutuo acuerdo entre los gobiernos de Corea y Japón, respectivamente.

¿Por qué los coreanos cuestionan el solo uso de la denominación "Mar de Japón"? Pese a que por cierto tiempo (durante la colonización japonesa en Corea, a principios del siglo XX) la designación de "Mar del Este" desapareció de los mapas mundiales, durante 2000 años e incluso aún en el día de hoy los coreanos han venido refiriéndose a este mar como "Mar del Este", esto significa que aproximadamente 50 millones de surcoreanos y 25 millones de norcoreanos han venido usando este término durante todo este tiempo. Basta con ver que la primera palabra con la que empieza el Himno Nacional

de Corea es "Donghae", que en coreano quiere decir "Mar del Este", para apreciar claramente el significado que tiene esta denominación para el pueblo coreano.

No obstante, después de que en la Publicación Especial No.23 de 1929 (Límites de Océanos y Mares) la Organización Hidrográfica Internacional (OHI) decidiera usar la denominación "Mar de Japón", estas aguas han sido más conocidas en diversas partes del mundo con este nombre. Pero de lo que el mundo aún no se ha percatado es que en aquel tiempo del establecimiento de la OHI y la mencionada publicación de 1929, el pueblo coreano se encontraba bajo el dominio colonial de Japón, y por consiguiente fue obligado a usar el idioma japonés para las designaciones de montañas y mares, e incluso para sus propios nombres de persona.

Desconsiderando este hecho, el gobierno japonés sostiene que la denominación de "Mar de Japón" no tiene conexión con el régimen colonial de Japón durante el siglo XX y que este nombre fue establecido antes del siglo XIX. Por consiguiente, Japón insiste que solamente la designación de "Mar de Japón" es aceptable, negando su responsabilidad en este asunto.

Este panfleto proveerá respuestas sobre por qué las afirmaciones de Japón son inválidas y por qué ambas denominaciones, es decir "Mar del Este" y "Mar de Japón", deben ser usadas habitualmente para referirse al área marítima en cuestión. Estas respuestas serán expuestas con evidencia histórica sobre el uso del nombre "Mar del Este" y una base lógica para apoyar la legitimidad del uso internacional de "Mar del Este".



La denominación en la historia

La denominación "Mar del Este" ha sido usada durante más de 2000 años

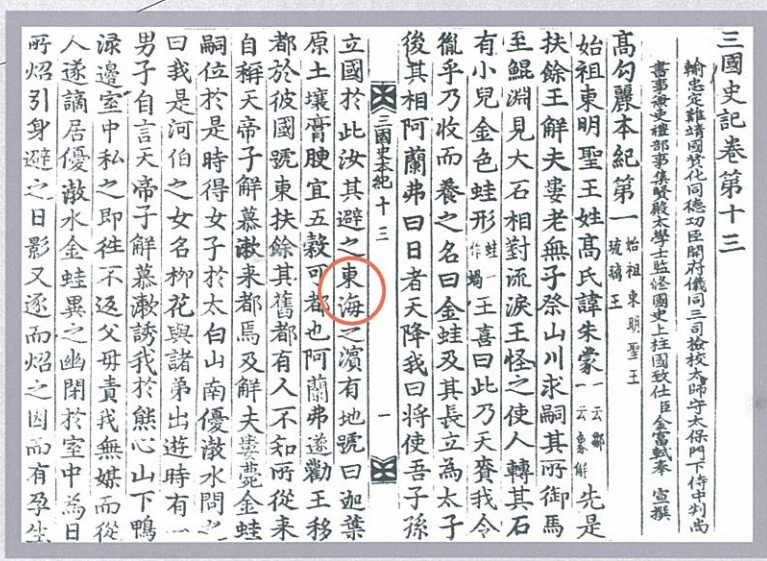
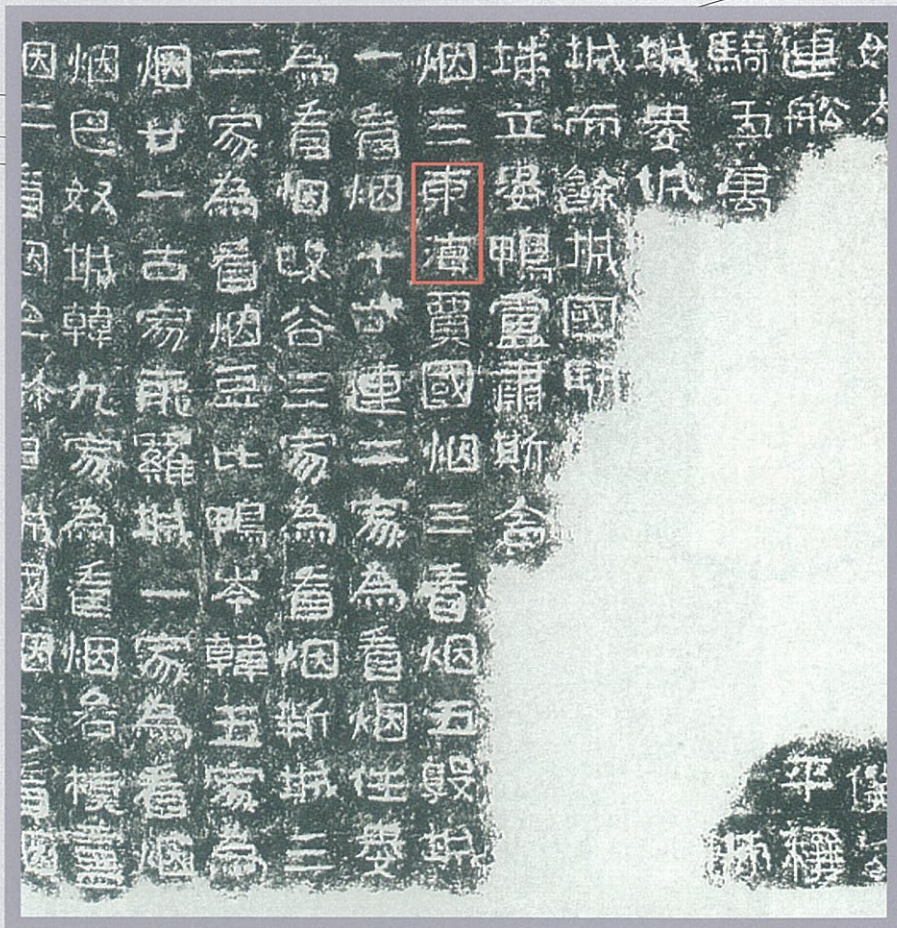
Los nombres geográficos reflejan la historia, la cultura, el estilo de vida y la filosofía del pueblo que los emplean y el nombre "Mar del Este" no es una excepción. Remontándonos a las primeras referencias escritas sobre "Mar del Este", designación que tiene profundas raíces en la vida del pueblo coreano, la misma apareció por primera vez en los documentos históricos en el siglo 59 A.C. en '*Historia de los Tres Reinos*' (*Samguksagi*, 三國史記). La denominación de "Mar del Este" fue usada en el capítulo sobre el *Rey Dongmyeong*, fundador de Goguryeo (uno de los tres reinos antiguos de Corea). Este hecho demuestra que el nombre de "Mar del Este" data de hace más de 2000 años atrás, y precede unos 1700 años antes a la primera aparición de la designación "Mar de Japón" en el

Mappamundo, publicado en 1602 por el misionero italiano Matteo Ricci.

Hay varias referencias históricas sobre la denominación "Mar del Este", que surgieron más tarde. Otro ejemplo que vale la pena mencionar sobre el uso del término "Mar del Este" es la inscripción en la estela del Rey Gwanggaeto del reino de Goguryeo en el año 414 A.C. En ese período, que es cuando el territorio de Goguryeo se extendió hasta llegar a Manchuria en China, la designación de "Mar del Este" se refería no solamente al territorio marítimo del este de la península coreana sino que también a la totalidad del mar del este del continente euroasiático.

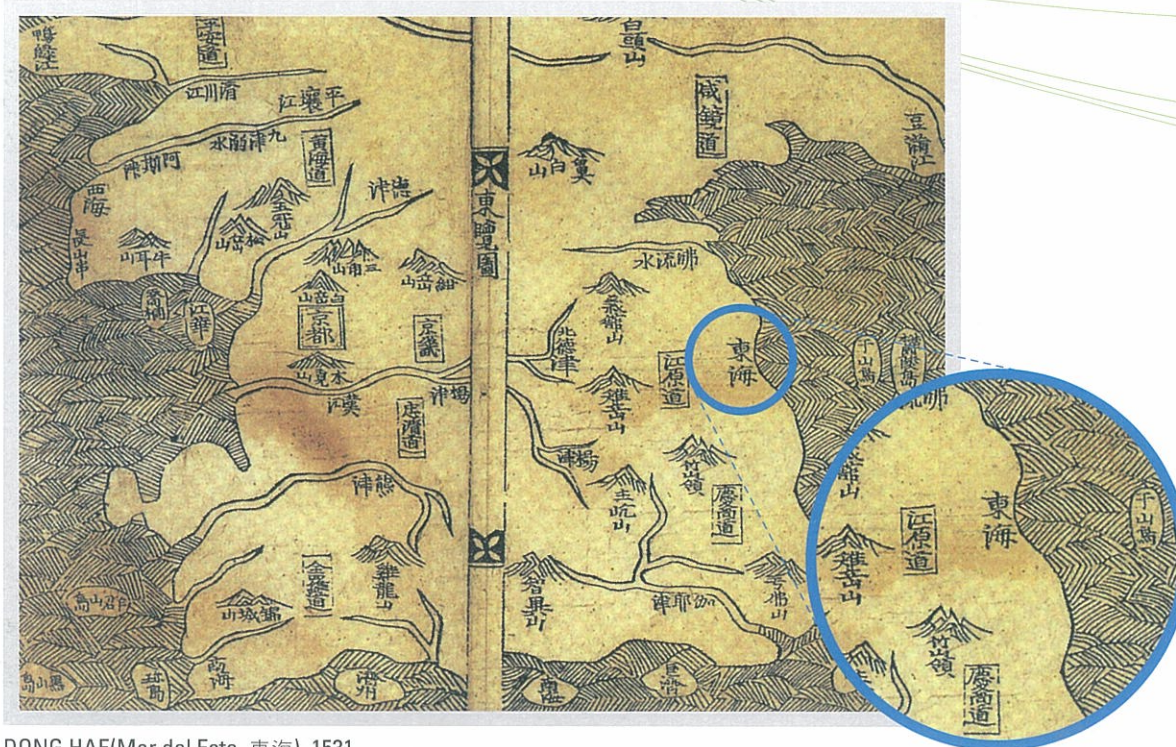
● Cuando se publicó en Beijing la versión en chino del "Mappamondo", el mar adyacente a Japón fue simplemente presentado en los ideogramas chinos como el "Mar de Japón", que en japonés se dice Nihonkai.

●● La estela del Rey Gwanggaeto fue erigida por el rey Jangsu en 414 A.C. en memoria de la gran labor de su difunto padre, el rey Gwanggaeto del reino de Goguryeo.



DONG HAE (Mar del Este, 東海)
Historia de los Tres Reinos (Samguksagi), Corea
 Este es un libro que narra la historia antigua de Corea y el nombre "Mar del Este" fue usado al describir los eventos históricos que ocurrieron alrededor del año 59 A.C.

DONG HAE (Mar del Este, 東海), 414
La estela del Rey Gwanggaeto, Corea
 Erigida por el rey Jangsu en el año 414 A.C. en memoria de la gran labor realizada por su predecesor y difunto padre, el rey Gwanggaeto. En esta estela está inscripta la palabra "Mar del Este".



DONG HAE (Mar del Este, 東海), 1531

El Mapa de las Ocho Provincias de Corea (Paldo Chongdo), Corea

Paldo Chongdo, del libro Sinjeung Dongguk Yeoji Seungnam (Nuevo Estudio Ampliado de la Geografía de Corea), es uno de los mapas más antiguos de Corea, y en él se emplea el término DONG HAE (Mar del Este).

- Joseon es el nombre de la dinastía coreana que existió desde finales del siglo XIV hasta principios del siglo XX.

- Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón, 2003, Historia del Nombre "Mar de Japón," Cuadro 2.

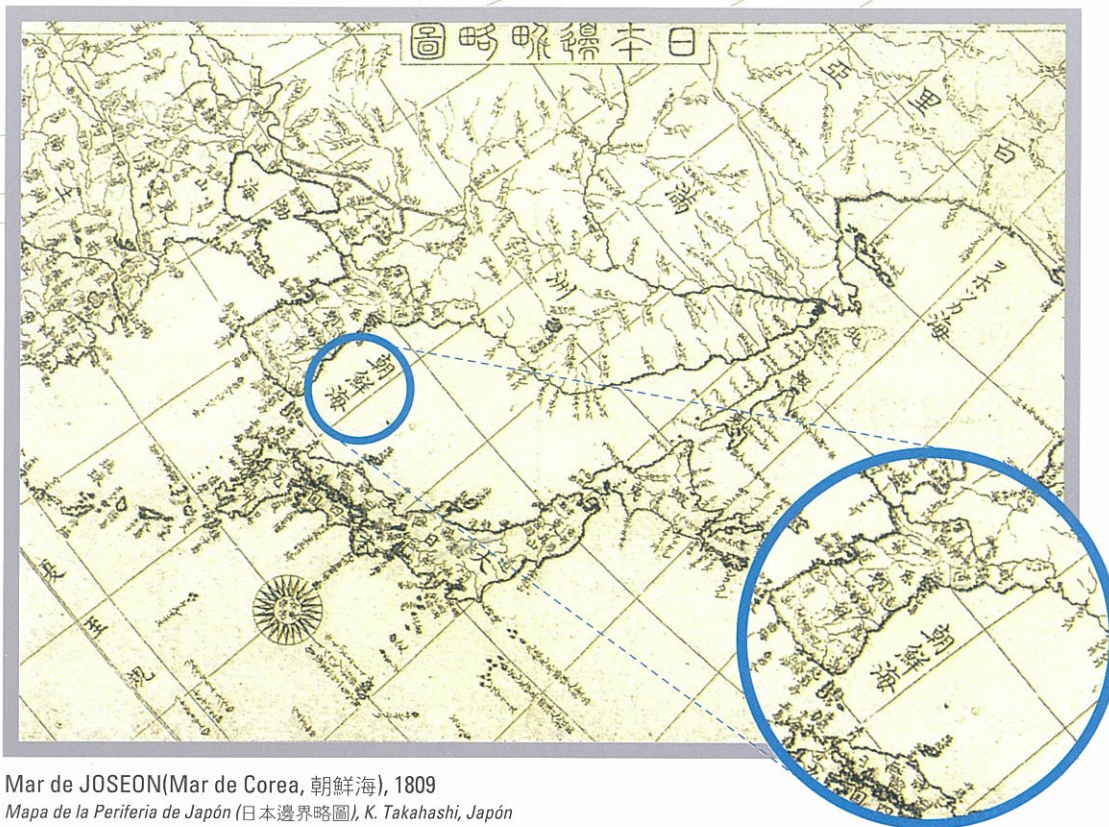
- Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón, 2006, Una Visión General del Nombre "Mar de Japón", p.2.

El empleo del nombre "Mar del Este" en los mapas antiguos de Corea datan del año 1531

El registro cartográfico más antiguo que se ha hallado en Corea y en el cual se reconoce oficialmente como "Mar del Este" es el Mapa de las Ocho Provincias de Corea (*Paldo Chongdo*, 八道總圖) del Nuevo Estudio Ampliado de la Geografía de Corea (*Sinjeung Dongguk Yeoji Seungnam*, 新增東國輿地勝覽), compilado por orden del rey en 1531. Mapas posteriores también especifican claramente el término "Mar del Este". Un ejemplo, que data del siglo XVIII, es el *Mapa General de Corea* (*Aguk Chongdo*, 我國總圖), incluido en *Mapas del Mundo* (*Yeojido*, 輿地圖), y el *Mapa de Joseon-Japón-Islas Ryukyu* (朝鮮日本琉球國圖).

Incluso Japón usó oficialmente la denominación "Mar de Joseon" •

Registros históricos y libros de geografía japoneses revelan que el término "Mar de Japón" no apareció hasta finales del siglo XVIII. • Incluso los académicos japoneses reconocen el hecho de que el primero en usar este nombre en 1602*** no fue un japonés sino un occidental llamado Matteo Ricci. Para los japoneses, el mar en cuestión era una simple masa acuática sin nombre hasta comienzos del siglo XVII.



Mar de JOSEON (Mar de Corea, 朝鮮海), 1809

Mapa de la Periferia de Japón (日本邊界略圖), K. Takahashi, Japón

Es uno de los mapas dibujados por Takahashi Kageyasu, un eminente cartógrafo japonés. El mismo fue publicado bajo el respaldo oficial del shogunato de Tokugawa en 1809 y 1810, y describe el mar localizado al este de la península coreana como MAR DE JOSEON (nombre de la última dinastía de Corea), mientras que el área marítima ubicada en la costa oriental del archipiélago japonés es denominada como MAR DE JAPÓN.

Además, existen numerosos documentos históricos que muestran que esta área marítima era más conocida entre los japoneses como "Mar de Joseon" que "Mar de Japón". Incluso hay mapas oficiales producidos por el gobierno japonés durante los siglos XVIII y XIX en donde se refieren a este territorio marítimo como "Mar de Joseon". Esto contradice la argumentación de Japón de que este pueblo adoptó simplemente el término "Mar de Japón" porque el mismo ya era usado predominantemente en Occidente en las postrimerías del siglo XVIII y principios del siglo XIX.

Aproximadamente dieciocho mapas japoneses se refieren al área marítima ubicada entre Corea y Japón como "Mar de Joseon". Entre los ejemplos se incluyen el Mapa de Asia (亞細亞全圖) dibujado por Katsuragawa Hoshu en 1794 y el Mapa de la Periferia de Japón (日本邊界略圖) de Takahashi Kageyasu en 1809. Ejemplos adicionales son el Nuevo Mapa del Mundo (新製輿地全圖) creado por Mitsukuri Shogoin en 1844, y el Mapa de los Límites Marginales del Noreste de Japón (本邦西北邊界略圖) de Yasuda Raishu, publicado en 1850. Asimismo, en la Colección de Tratados de Corea, que contiene documentos de acuerdos diplomáticos firmados entre Corea y Japón en 1883, se designa estas aguas como "Mar de Joseon".

En los mapas antiguos de Occidente fueron empleados varios nombres, pero ninguno de ellos fue establecido internacionalmente

En un folleto distribuido por el Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón, este país insiste que desde que el mar en cuestión fue descrito como "Mar de Japón" en "La Prouse: Lista de descubrimientos realizados en 1787 en los mares de China y Tartary"[•], esta denominación empezó a ser usada por numerosos cartógrafos europeos y se arraigó internacionalmente desde finales del siglo XVIII a principios del XIX.

Luego de examinar numerosos mapas occidentales creados desde el siglo XVI, Japón reclamó que su postura gozaba de gran validez histórica ya que estos documentos cartográficos de Occidente evidenciaban más frecuentemente el uso del término "Mar de Japón" desde los umbrales del siglo XIX en adelante.^{••}

Pese a que esta es la alegación de Japón, el uso frecuente de este nombre en los mapas antiguos de Occidente no constituye una base suficiente para apoyar la postura japonesa de que la denominación "Mar de Japón" se estableció alrededor del siglo XIX. Cabe señalarse que el 72,8% (1.088 de 1.495) de los viejos registros cartográficos archivados en la Biblioteca

Nacional de Francia (Bibliothèque Nationale de France) y el 50,1% (223 de 445) de los mapas creados antes del siglo XIX, conservados en la Biblioteca del Congreso de EE.UU. ni siquiera indican con ese nombre al mar en cuestión.^{•••} Esto demuestra que antes del siglo XIX no había un consenso internacional o un entendimiento común en torno a la denominación de este mar. Es importante mencionar también que en aquel tiempo no existía ningún régimen internacional sobre la estandarización de los nombres geográficos. Por consiguiente, hay razones claras para refutar la argumentación de Japón de que el término "Mar de Japón" estaba firmemente establecido internacionalmente.

Por su parte, Corea también ha llevado a cabo un

estudio similar sobre varios documentos cartográficos. Los ejemplares examinados por Corea fueron un tanto diferentes de los de Japón, y demostraron que a lo largo del siglo XVIII se emplearon diversos nombres, incluyendo "Mar de Corea", "Mar del Este", "Mar de Oriente", y "Mar Oriental". No obstante, se comprobó que desde el siglo XIX hubo un incremento del uso del nombre "Mar de Japón". (Ver cuadro inferior)

En resumen, una minuciosa investigación de los registros históricos y mapas testifican que durante el siglo XIX se emplearon diversas denominaciones para el área marítima en cuestión. Esto es contrario al concepto de que un solo nombre específico estuvo firmemente arraigado y reconocido a nivel internacional.

Comparación de las Estadísticas sobre Nombres del Mar en Mapas Antiguos

	Estadísticas de Corea ¹⁾					Estadísticas de Japón ²⁾				
	1500	1600	1700	1800	Total	1500	1600	1700	1800	Total
Mar de Corea (Korea)										
Mar del Este (de Oriente)	-	39	341	60	440	5	29	165	107	306
Mar Oriental										
Mar de Japón	-	17	36	69	122	1	16	70	1,312	1,399
Otros ³⁾	29	69	90	12	200	5	56	39	67	167
Total	29	125	467	141	762	11	101	274	1,486	1872

Notes 1) Resultados de la investigación de viejos mapas y atlas conservados en la Biblioteca Británica, Biblioteca de la Universidad Cambridge, Colección de Mapas del Este Asiático de la Biblioteca del Este Asiático de la Universidad de California del Sur, División de Geografía y Mapas de la Biblioteca del Congreso de EE.UU., Biblioteca Estatal de Rusia, y Biblioteca Nacional de Francia/Bibliothèque Nationale de France.
2) Resultados de la investigación de viejos mapas y atlas de la Biblioteca Británica, Biblioteca de la Universidad Cambridge, Biblioteca Nacional

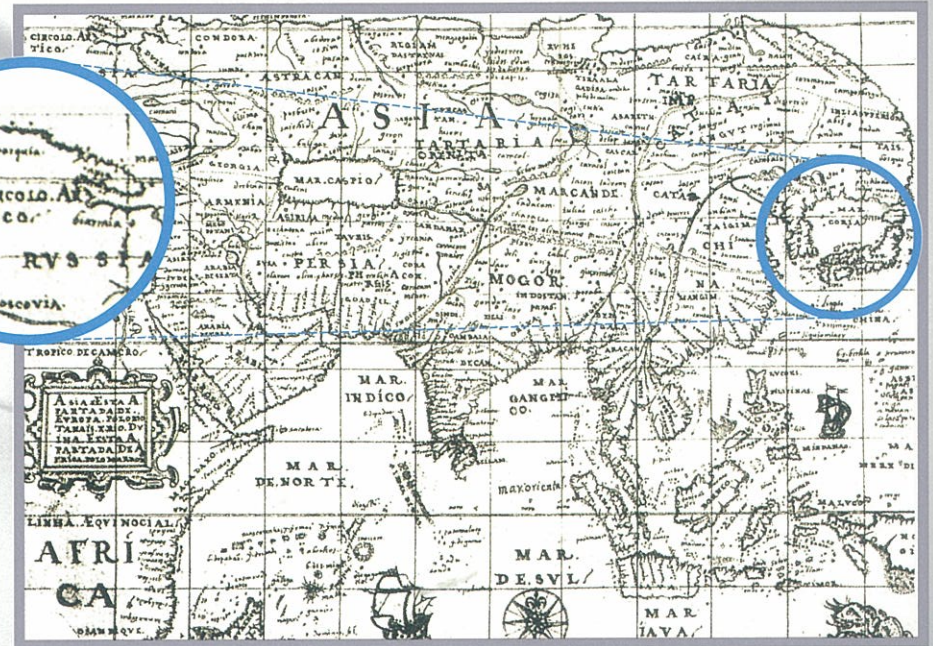
de Francia/Bibliothèque Nationale de France, y Biblioteca del Congreso de EE.UU.

3) Otros incluyen el Mar de China, nombres dobles, nombres indeterminados, etc.

Fuentes Ministerio de Asuntos Exteriores y Comercio de Corea, et al., 2004, *Mar del Este: Mar del Este, un nombre usado durante dos milenios* (folleto); Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón, 2006, *Un punto de vista histórico del nombre "Mar de Japón"* (folleto).

• Ibid., pp.15-17. •• Ibid., pp.33-35.

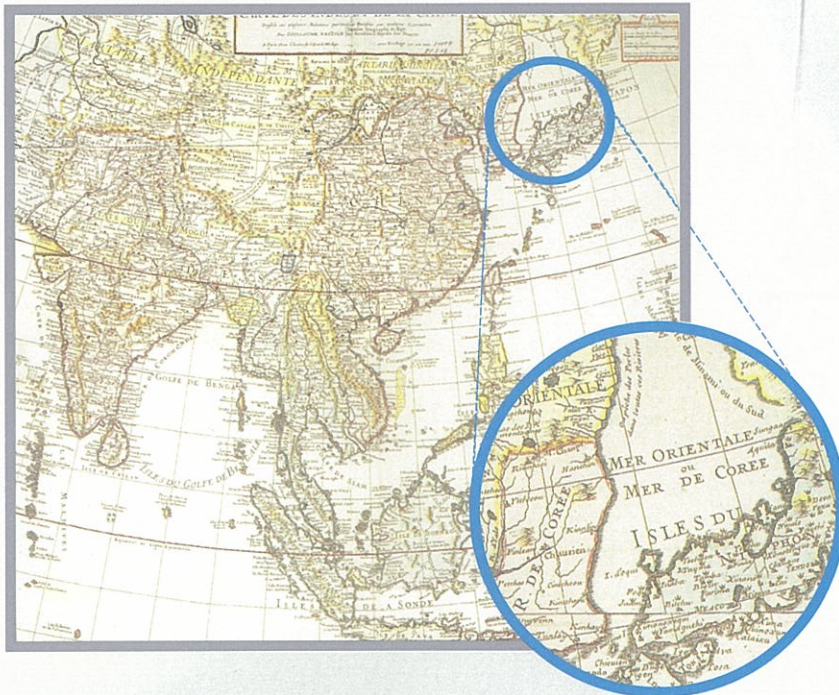
••• Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón, <http://www.mofa.go.jp/policy/maritime/japan/index.html>



MAR CORIA, 1615

El mapa de Asia Portugalia Monumenta Cartographica, Vol. IV (Lámina 414), Manoel Godinho De Eredia (1563-1623), Portugal

El mapa de Asia dibujado por De Eredia, un cartógrafo portugués, se convirtió en el primer mapa de origen europeo publicado durante el período del auge de las expediciones por todo el mundo, e identifica el nombre del área marítima en cuestión como MAR CORIA (Mar de Corea).



MER ORIENTALE, MER DE COREE, 1705

Carta de las Indias y la China, Guillaume de l'Isle, Francia

Los mapas dibujados por de l'Isle gozan de gran reputación por su alta calidad, y ofrece una referencia precisa sobre las terminologías estándares de los distintos sitios geográficos del mundo. Esta carta cartográfica es también conocida por emplear la doble denominación de MER ORIENTALE (Mar Oriental) y MER DE COREE (Mar de Corea).

Mar de Japón, un nombre que no ha sido establecido ni tampoco autorizado

Mar de Japón NO es un nombre establecido

Como se ha explicado, el mar que se extiende entre la península coreana y el archipiélago japonés ha sido denominado con varios nombres hasta finales del siglo XIX. Sin embargo, con la publicación de "Límites de Océanos y Mares" en 1929, el uso del término "Mar de Japón" empezó a difundirse a lo largo del siglo XX.

La OHI fue fundada en 1919 y en 1928 publicó "Límites de Océanos y Mares: S-23" como parte del esfuerzo por establecer los límites internacionales y nombres de los océanos y mares. En 1929, los estados miembros de esta organización aprobaron la publicación en la cual se empleaba solamente el término "Mar de Japón". No sería exageración aseverar que por esta publicación la denominación "Mar de Japón" empezó a ser usada popularmente. Lamentablemente, Corea no pudo manifestar sus objeciones al respecto, ya que en ese tiempo estaba bajo el yugo colonialista de Japón y por ende estaba imposibilitada a actuar como un país independiente. *

Sin embargo, debe saberse que Corea nunca aprobó el nombre de "Mar de Japón". El gobierno coreano no tuvo la oportunidad de reclamar la legitimidad de la denominación "Mar del Este" durante la ocupación colonial de Japón durante los años 1910 a 1945 ni tampoco durante el período de la trágica Guerra Coreana, acaecida desde los años 1950 a 1953. Pese a ello, las organizaciones privadas y círculos académicos de Corea han venido realizando persistentes esfuerzos para restituir la designación "Mar del Este".

Recién en 1991, cuando el gobierno coreano pasó a ser miembro de las Naciones Unidas, se pudo sacar a la luz este tema oficialmente en las conferencias internacionales. Durante los pasados 15 años, el gobierno coreano no ha escatimado esfuerzos para sembrar la conciencia internacional sobre la legitimidad de la denominación "Mar del Este". Por consiguiente, la comunidad internacional actualmente tiene pleno conocimiento de la disputa en torno al nombre del mar

• Cuando se publicó en 1937 la segunda edición de "Límites de Océanos y Mares", Corea seguía bajo el dominio colonial de Japón. En tanto que en 1953, año en que fue publicada la tercera edición de este documento, Corea se encontraba en estado de guerra. En 1957, este país del Nordeste Asiático se unió a la OHI, pero ya era demasiado tarde para que el gobierno coreano pudiera expresar su opinión refutando el contenido de las publicaciones de esta organización.



situado entre Corea y Japón, y aguarda a que ambas partes arriben a una solución favorable a través del diálogo bilateral.

Naciones Unidas NO autorizó la denominación "Mar de Japón"

El gobierno japonés sostiene que Naciones Unidas ha autorizado la denominación "Mar de Japón" como el único nombre oficial del área marítima en cuestión, citando el contenido de una carta del Secretariado de Naciones Unidas con fecha en marzo de 2004. De acuerdo a las autoridades japonesas, "el Secretariado de Naciones Unidas pone en claro su postura de que observa la práctica prevaleciente del único uso del término "Mar de Japón" y por lo tanto, la designación dual altera la práctica prevaleciente e infringe la neutralidad de Naciones Unidas." En base a esto, el gobierno japonés concluye que el nombre "Mar de Japón" ha sido oficialmente autorizado por la ONU.

No obstante, el Secretariado de la ONU ha declarado explícitamente lo siguiente en una carta dirigida al Representante Permanente de la República de Corea en Naciones Unidas:

"la práctica de uso del Secretariado de la ONU es que, ante la ausencia de una pauta acordada internacionalmente, se emplee la denominación más generalmente reconocida, sin ningún prejuicio sobre la postura de un Estado Miembro de la Organización de Naciones Unidas sobre una denominación en particular y no supone en absoluto la expresión de cualquier tipo de opinión de parte del Secretariado de Naciones Unidas. No hace falta mencionar que el uso de una denominación en particular de parte del Secretariado, en base a la práctica mencionada y establecida, carece de prejuicios sobre cualquier tipo de negociaciones o acuerdos entre las partes interesadas y no debe ser interpretado como una actitud de defensa o respaldo de una postura, ni mucho menos ser invocado por una de las partes interesadas en el asunto."

Esta epístola revela que el alegato de Japón, de que la ONU autorizó oficialmente el nombre "Mar de Japón", es totalmente infundado. El Secretariado de la ONU deja en claro que pese a que se mantiene la práctica prevaleciente del uso del término "Mar de Japón", esto no debe ser interpretado como una actitud de apoyo ni respaldo de la posición de Japón en torno a la denominación del mar objeto de polémica. Esta carta también indica que el Secretariado de la ONU reprueba el mal uso que ha hecho el gobierno japonés del principio de neutralidad de la ONU con el fin de tomar ventaja en la actual disputa con Corea sobre el uso del nombre apropiado para el mar en cuestión.

El nombre según los principios toponímicos

Existen diversos métodos de dar nombre a los mares

En un panfleto publicado por el Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón, este país asevera que "el método más frecuente de dar nombre a un área marítima separada de un océano es usando el topónimo del arco insular principal o una península que separe el área marítima en cuestión del océano". El mismo cita ejemplos tales como "Mar de Japón", el "Mar de Andaman", el "Golfo de California" y el "Mar de Irlanda".

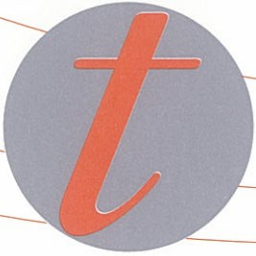
Sin embargo, hay un gran número de casos en los que las áreas marítimas son nombradas de distinta manera a la descripta por Japón. Por ejemplo, el mar separado del Océano Pacífico por las Islas Kuriles ha sido bautizado como "Mar de Okhotsk", adoptando el nombre de una ciudad rusa y no de las Islas Kuriles. El mar situado al noroeste de las Islas Aleutianas en el Pacífico Norte son designadas como "Mar de Bering", en lugar de "Mar Aleutiano", en honor al explorador

danés apellidado Bering. El nombre del mar separado del Océano Atlántico por las Islas Británicas es "Mar del Norte" y no "Mar de Inglaterra", dando a entender que está localizado al norte del continente europeo.

Obviamente hay varias formas de determinar los nombres de los mares. Según los ejemplos podemos deducir que se definen por su ubicación con respecto a un continente o un país, una característica geográfica tal como la cercanía con un país o ciudad, el nombre de la persona que descubrió el mar, el color u otras características del mar. A la luz de estos hechos, no solamente es inapropiado sino que también equivocado alegar por un solo método para designar un nombre, cuando en realidad hay una gran variedad de prácticas aceptadas.

●
Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón, 2006, op. cit., pp.31-32.

●●
Dr. David Munro, 2004, "La estandarización de nombres geográficos : ¿Conseguir lo imposible?", ponencia presentada en el Décimo Seminario Internacional sobre Nombres de Mares, 4-6 de noviembre, 2004, Cité Internationale Universitaire de Paris, Paris, France.



Debe concederse mayor prioridad al nombre empleado por los habitantes locales

De acuerdo al Dr. David Munro, un académico británico experto en toponimia, los nombres geográficos son una expresión de las percepciones de un lugar, un medio de comunicación sobre dicho sitio y una forma de hacer referencia. ** Teniendo en cuenta que los nombres geográficos son una parte de la vida de las personas que los usan, es una práctica habitual dar la mayor prioridad a estos nombres empleados por los locales en el momento de decidir una denominación de uso internacional.

"Mar del Este" es un nombre que ha estado en boca de 75 millones de coreanos de Norte y Sur, durante más de 2.000 años. Su legitimidad histórica ha sido demostrada en varias leyendas, cuentos, canciones y registros históricos que incluyen el término Donghae (Mar del Este). "Mar del Este" no es una denominación que implica meramente la ubicación de estas aguas sino

que tiene raíces profundas en la historia. Incluso, los japoneses admiten que antes de usar ellos primero la expresión "Mar de Japón", la adoptaron después de 1850, al extenderse ampliamente su uso en Occidente.

A pesar del hecho de que el nombre "Mar de Corea" puede ser hallado en varios mapas antiguos de Occidente, el gobierno coreano solicita que se emplee y reconozca la denominación "Mar del Este" en la comunidad internacional, al ser ésta la designación que más ha acompañado al pueblo nativo de la península coreana a lo largo de su milenaria historia.

Nombres paralelos previo a un acuerdo

Aceptar nombres paralelos puede ser una solución antes de llegar a un acuerdo para definir un nombre en común

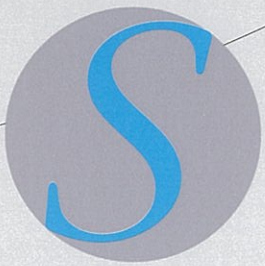
Arribar a un acuerdo sobre un nombre en común para un mar adyacente a varios países es obviamente una tarea sumamente difícil y sensible, ya que ese nombre refleja la cultura, historia e identidad de las personas que viven en zonas contiguas. Esto está corroborado en el uso paralelo de diferentes nombres en las ediciones publicadas hasta la fecha de "Límites de Océanos y Mares: S-23". Hay dos casos del uso de nombres paralelos en la primera edición, cuatro en la segunda edición y cinco en la tercera edición. Aun en el borrador final de 2002, se incluyeron tres casos del uso de nombres paralelos.* Los casos mencionados demuestran cómo la comunidad internacional ha procurado respetar los nombres autóctonos empleados por la población local con diferentes idiomas y culturas.

La costa del mar ubicado en la ladera oriental de la península coreana es compartida por cuatro países: Corea del Sur, Corea del Norte, Japón y Rusia. Dentro de esta área marítima se encuentran las aguas territo-

riales y las Zonas Económicas Exclusivas (EEZ) de cada país. Por consiguiente es inapropiado denominar esta área con un nombre respaldado por una nación en particular cuando varios países comparten la soberanía y jurisdicción. Más aún, le corresponde a la comunidad internacional el conceder la debida consideración en caso de que existan diferentes nombres con los que se refieren los países concernientes.

Organizaciones de relevancia internacional recomiendan usar nombres paralelos cuando los países pertinentes no pueden llegar a un acuerdo para escoger una denominación en común para una característica geográfica compartida. Ejemplos relevantes incluyen, la Resolución Técnica de la OHI A.4.2.6 y la Resolución de Naciones Unidas sobre la Estandarización de los Nombres Geográficos III/20.

● Ejemplos de nombres paralelos en la primera edición de S-23: Mar de Groenlandia (Mar de Noruega), El Archipiélago (Mar Egeo)/ Ejemplos de nombres paralelos en la segunda edición: Mar de Groenlandia (Mar de Noruega), Mar de Laptev (Mar de Nordenskjöld), Mar de Andaman (Mar de Birmania), El Archipiélago (Mar Egeo)/ Ejemplos de nombres paralelos en la tercera edición: Mar de Laptev o Mar de Nordenskjöld, Golfo de Irán o Golfo Pérsico, Mar Balear o Mar Ibérico, Mar de Andaman o Mar de Birmania, Mar Egeo (El Archipiélago)/ Ejemplos de nombres paralelos en la cuarta edición (borrador final no publicado): Canal Inglés (La Mancha), Estrecho de Dover (Paso de Calais), Bahía de Vizcaya (Golfo de Gascogne).



Corea espera arribar a un acuerdo sobre un nombre en común

En concordancia con la Resolución de la OHI y la Resolución de Naciones Unidas sobre la Estandarización de los Nombres Geográficos, Corea sugiere como la alternativa más apropiada el uso simultáneo de ambos términos, es decir, "Mar del Este" y "Mar de Japón", hasta que se defina un nombre en común. Desde 2002, Corea ha mantenido cinco reuniones bilaterales con Japón con el fin de lograr un diálogo constructivo y arribar a un acuerdo para escoger un nombre en común. No obstante, Japón se ha limitado a responder a estas propuestas con indiferencia y continúa insistiendo en que solamente es aceptable el uso del término "Mar de Japón".

En caso de ser así, ¿estarán dispuestos los editores cartográficos a emplear únicamente el término "Mar de Japón" por las mismas razones que Japón? ¿Tiene justificación este hecho simplemente porque la denominación "Mar de Japón" ha sido ampliamente usada durante el siglo XX?

Resolución Técnica de la OHI A.4.2.6 (1974)

Se recomienda que cuando dos o más países comparten una característica geográfica (como por ejemplo, una bahía, un canal o archipiélago) bajo nombres diferentes, estos deben procurar alcanzar un acuerdo para establecer un solo nombre para el accidente o característica geográfica en cuestión. En el caso de que estas naciones posean diferentes idiomas oficiales y no puedan convenir un nombre en común, entonces se recomienda que los nombres en cada lenguaje sean aceptados en las cartas y publicaciones a menos que por razones técnicas se deba prevenir esta práctica en cartas de menor escala como por ejemplo: Canal inglés/de La Mancha. *[Traducción Oficiosa]*

Resolución de Conferencia de las Naciones Unidas para Normalizar los Nombres Geográficos III/20 (1977)

Nombres de accidentes geográficos que corresponden a la soberanía de más de un Estado

"La Conferencia,

"Considerando la necesidad de una estandarización internacional de los nombres de las características geográficas que están bajo la soberanía de más de un país o que se encuentran divididas entre dos o más países,

1. recomienda que los países que compartan un accidente geográfico determinado al cual asignen nombres diferentes traten, en lo posible, de llegar a un acuerdo para dar un nombre único a tal accidente;
2. recomienda además que, cuando los países que compartan un accidente geográfico determinado no logren ponerse de acuerdo sobre un nombre común, sea regla general de la cartografía internacional la aceptación del nombre usado por cada uno de los países interesados. La norma de aceptar sólo uno o algunos de tales nombres y excluir los demás sería inconsecuente en principio y presentaría inconvenientes en la práctica. Sólo razones técnicas pueden obligar a veces, en particular en el caso de mapas a pequeña escala, a no usar ciertos nombres pertenecientes a uno u otro idioma."

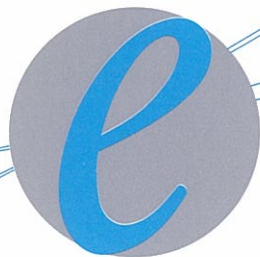
El nombre en el presente

Los mapas del mundo están cambiando

Numerosos cartógrafos prominentes y la prensa del mundo están empezando a reconocer la validez del nombre "Mar del Este", y han dejado de usar solamente el término "Mar de Japón" para emplear ambas denominaciones. En algunos casos, incluso, usan como único nombre "Mar del Este". Esto demuestra que el mundo ha empezado a reconocer que la designación "Mar de Japón" no está firmemente establecida y por tanto, el solo uso de este nombre puede ser motivo de controversias. Esta tendencia sugiere el creciente apoyo y entendimiento de la comunidad internacional para el nombre "Mar del Este".

Japón tampoco es ajeno al hecho de que muchas compañías cartográficas de prestigio están cambiando el solo uso del término "Mar de Japón" por "Mar del Este" y "Mar de Japón". En octubre de 2000, el Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón llevó a cabo un estudio de 392 mapas de 60 países, excluyendo los de Corea del Sur/Norte y Japón. Los resultados de esta investigación demostraron que 11 mapas, o sea el 2,8%, empleaban designaciones paralelas. Sin embargo, en octubre de 2005, cuando el Ministerio realizó un estudio adicional de 116 mapas comerciales de 61 países, los casos de uso simultáneo del nombre incrementaron al 18,1%. En un análisis posterior, Japón incluyó asimismo textos escolares y mapas utilizados en las escuelas sumando así un total de ejemplares procedentes de 67 países; esto último reveló que el 10,8 % de los mapas usaba ambos términos, o sea, "Mar del Este" y "Mar de Japón".

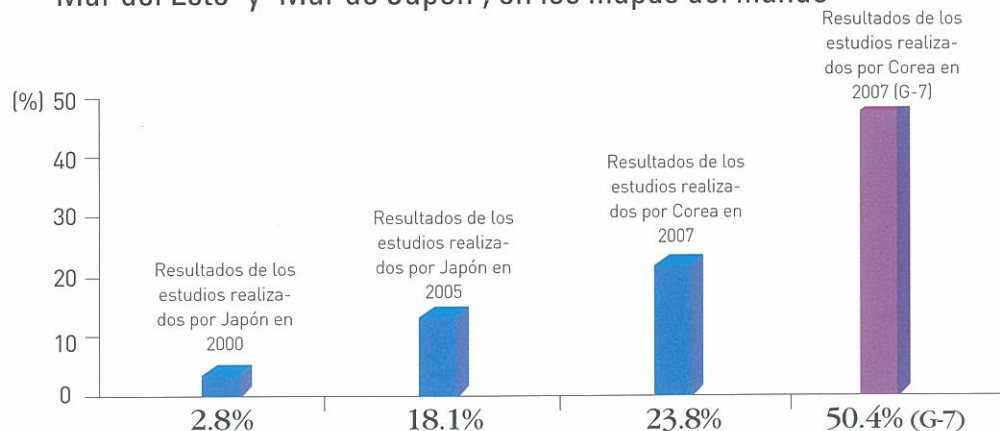
Desde febrero a marzo de 2007, el gobierno coreano también llevó a cabo un estudio de 353 mapas de 75 países, de los cuales 63 eran países productores de mapas. Esta documentación sometida a examen es ampliamente emplea-



da en cada país, y en ella se incluyen mapas del gobierno y aquellos publicados por instituciones privadas (así como 9 libros escolares y 37 mapas utilizados en las escuelas). Los resultados revelaron que el 23,8% adopta el uso paralelo de "Mar del Este" y "Mar de Japón", mientras que el uso único del término "Mar de Japón" acapara el 74,2%, y un 2% no indica ningún nombre.

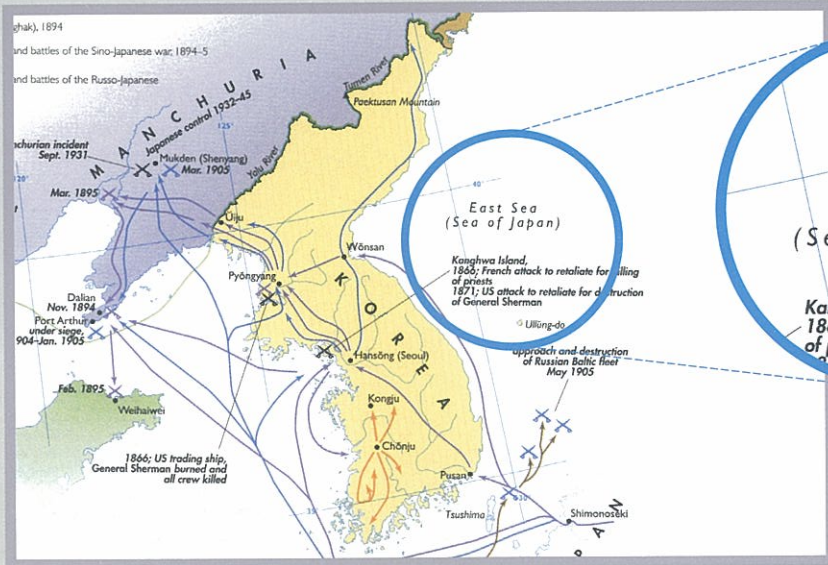
En líneas generales, estos estudios demuestran que el porcentaje de cartógrafos que usan el nombre "Mar del Este" ha incrementado rápidamente del 2,8% en 2000 al 18,1% en 2005 y esta proporción se ha elevado nuevamente al 23,8% en 2007. Es aún más destacable el que el 50,4% de los mapas de las naciones del G-7(excluyendo a Japón), que producen la mayoría de los mapas del mundo, emplean ambos nombres. Cabe reiterar una vez más que estas estadísticas son una indicación vehemente de que el uso de la denominación "Mar del Este" está incrementando a nivel internacional.

Constante incremento del uso paralelo de ambos nombres, "Mar del Este" y "Mar de Japón", en los mapas del mundo



Fuentes: Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón, 2002, Mar de Japón (folleto); Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón, 2006, Un punto de vista histórico del nombre "Mar de Japón" (folleto); Ministerio de Asuntos Exteriores y Comercio de Corea, 2007 (investigación).

● Países incluidos en el estudio: Afganistán, Argentina, Armenia, Australia, Austria, Azerbaijón, Bielorrusia, Bélgica, Bolivia, Brasil, Brunei, Bulgaria, Canadá, Chile, China, Colombia, República Checa, Dinamarca, República Dominicana, El Salvador, Finlandia, Francia, Alemania, Grecia, Guatemala, Hungría, India, Indonesia, Irán, Italia, Kuwait, Líbano, Malasia, México, Marruecos, Myanmar, Nepal, Países Bajos, Nueva Zelanda, Paraguay, Perú, Filipinas, Polonia, Portugal, Rumanía, Rusia, Arabia Saudita, Serbia y Montenegro, República de Sudáfrica, España, Suecia, Suiza, Siria, Taipei, Tailandia, Túnez, Turquía, Ucrania, Reino Unido, EE.UU., Uzbekistán, Vietnam y Zimbabue



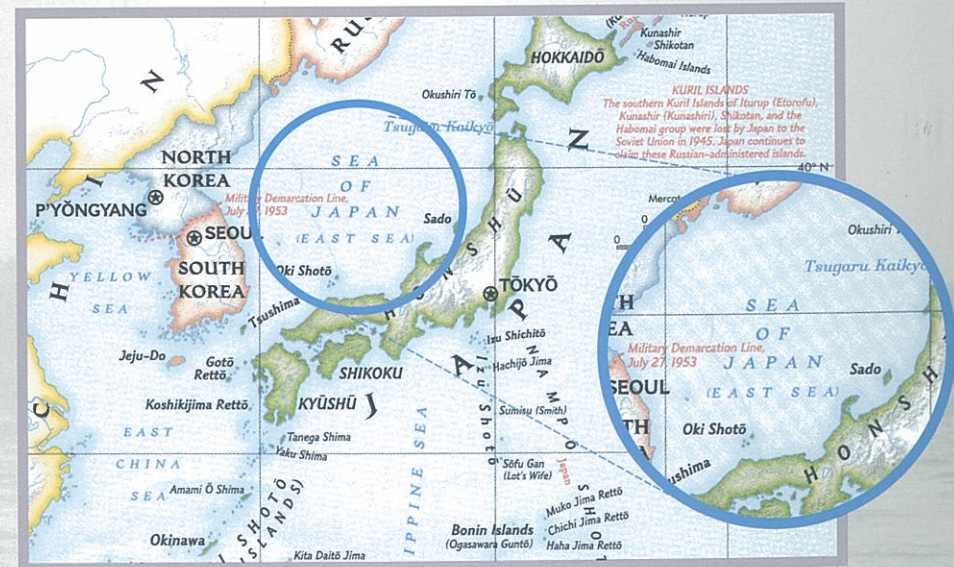
Historia Mundial Completa de The TIMES, Sexta Edición, Times Books, 2004



Edición completa del Atlas Mundial COLLINS, Collins 2006



Atlas de Filipinas y el Mundo (para escuelas preparatorias), National Book Store, 2006



Referencia Familiar Atlas Mundial, Segunda Edición, National Geographic, 2007



El nombre en el futuro

Dos nombres, un mar

Corea anhela continuar las discusiones abiertas con Japón para debatir sobre la designación del mar en cuestión. Corea no insiste en el uso único del nombre "Mar del Este" ni tampoco ignora el término "Mar de Japón", el cual es empleado por casi 130 millones de japoneses. Solamente procura el respeto y el reconocimiento de parte de Japón de la denominación que ha venido usando a lo largo de la historia, durante 2.000 años, y que sigue siendo empleado por los 75 millones de surcoreanos y norcoreanos.

Por tanto, el gobierno coreano insta a la comunidad internacional a reconocer el uso de ambos nombres, "Mar del Este" y "Mar de Japón", hasta que se alcance un acuerdo sobre la denominación más aceptable para ambas partes a través del diálogo bilateral. En la coyuntura actual, en la que tanto Corea como Japón deben solucionar numerosas cuestiones históricas y políticas, el uso paralelo de las dos denominaciones puede servir como un buen punto de partida para crear un ambiente propicio y provechoso para ambos países.

